

நிகரன்கள்

- முனைவர் ல. ரங்கநாதன்
தமிழ்துறை

'மூலத்துக்கு இணையான பெறும்மொழி நிகரனைக் கண்டறியும் செயல்முறையே மொழி பெயர்ப்பு என்ற ஐசடோர் பிஞ்சக் அவர்களின் வரைவிலக்கணம் இங்குக் கருதத்தக்கது. மூலத்தின் பொருளைப் பெறும்மொழியில் தரும் விதத்தில் மூலத்தின் உருபன்கள், சொற்கள், தொடர்கள், வாக்கியங்கள் ஆகியவற்றைப் பதிலீடு செய்யக்கூடிய பெறும் மொழிக் கூறுகளை மொழிபெயர்ப்பு நிகரன்கள் என்கிறோம்.

மொழிபெயர்ப்பு நிகரன்களை முறைசார் நிகரன்கள், ஆற்றல்மிகு நகரன்கள் என்று வகைப்படுத்தலாம்.

முறைசார் நிகரன்கள்

மூலமொழியின் உருபன்கள், சொற்கள், தொடர்கள், வாக்கியங்கள் இவற்றுக்கு இணையான பெறும்மொழி வழக்குகளை முறைசார் நிகரன்கள் என்கிறோம். ஆனால் மூலத்தில் ஒரு சொல் உணர்த்துவதைப் பெறும்மொழியில் ஓர் உருபன் உணர்த்திவிடலாம். நேர்மாறாகவும் இருக்கலாம். மூலமொழியில் ஒரு தொடர் உணர்த்தம் பொருளைப் பெறும்மொழிச் சொல் ஒன்று உணர்த்தி விடலாம். நேர்மாறாகவும் இருக்கலாம். மூலமொழியின் வாக்கிஙத்துக்குப் பெறும் மொழியின் சொல் அல்லது தொடர் பதிலியாவதும் உண்டு. நேர்மாறாகவும் நிகழும். இதனால் மூலமொழிச் சொல் ஒன்றுக்குப் பெறும்மொழியில் சொல்தான் நிகராக இருக்கும் என்பதில்லை.

இரு மொழிகளுக்கிடையே முறைசார் நிகரன்களின் இணை கீழ்வருமாறு அமைகிறது:

ஒன்றுக்கு	-	ஒன்று
ஒன்றுக்குப்	-	பல
ஒன்றுக்கு	-	ஒன்றும் இல்லை
பலவற்றுக்குப்	-	பல
பலவற்றுக்கு	-	ஒன்று
பலவற்றுக்கு	-	ஒன்றும் இல்லை

உருபன், சொல், தொடர், வாக்கியம் ஆகிய எல்லா நிலைகளிலும் இரு மொழிகளுக்கிடையே ஒன்றுக்கு - ஒன்று என்று இணை அமைவது அரிதிலும் அரிது. அப்படி அமைந்தால் வார்த்தைக்கு வார்த்தை என்று மொழிபெயர்ப்பு மிக எளிமையாகிவிடும்.

ஆற்றல்மிகு நிகரன்கள்

மொழிபெயர்ப்பில் மூலத்தின் பொருள் கூறுகளையும் இலக்கணக் கூறுகளையும் பெறும்மொழியின் முறைசார் நிகரன்களால் பதிலீடு செய்வது ஒருமுறை. முறைசார் நிகரன்கள் பல சமயங்களில் தெளிவின்மையையும், பொருள் மயக்கத்தையும் ஏற்படுத்தி விடுவதுண்டு. முக்கியமாக, மூலத்தின் சிறப்பு வழக்குகள், உருவகங்கள், உணர்வுப்பொருள் வழக்குகள் ஆகியவற்றை மொழிபெயர்க்கும் போதும், மூலமொழிக்கேயுரிய தனிப்பட்ட மொழியியற் கூறுகள். கலாச்சாரக் கூறுகள், உரையாடல் அமைப்புகள் ஆகியவற்றை

மொழிபெயர்க்கும்போதும் முழுவதும் முறைசார் நிகரன்களைப் பதிலீடு செய்ய முடியாது. அதுபோன்ற இடங்களில் மூலத்தின் பொருளுக்கு முதன்மையிடம் தந்து, அப்பொருளை ஆற்றலுடன் பெறும்மொழி வாசகரின் மனதில் பதியவைக்கக்கூடிய நிகரன்களை மொழிபெயர்ப்பில் கையாள வேண்டும். இத்தகு நிகரன்களை ஆற்றல்மிகு நிகரன்கள் என்கிறோம்.

ஆங்கிலம்

Listen to my words.

At last he touched the point

இவற்றுள் மொ.பெ.1

மொ.பெ.2

சூழல் சார்ந்த மொழிபெயர்ப்பு

ஒவ்வொரு மொழியும் ஒரு குறிப்பிட்ட எண்ணிக்கையுள்ள மொழிக் குறியீடுகளைக் கொண்டு எண்ணற்ற அனுபவங்களை வெளிப்படுத்தகின்றது. ஒரு மொழி ஓர் அனுபவத்தை வெளியிடக் கையாளும் மொழிக் குறியீடுகள் பிறிதொரு மொழி அதே அனுபவத்தை வெளியிடக் கையாளும் மொழிக் குறியீடுகளினின்றும் வேறுபட்டவை. இக்காரணங்களாலேயே சூழல் சார்ந்த மொழிபெயர்ப்பு தேவையாகிறது.

தமிழ்

என் வார்த்தைகளைக் கவனி.
மொ.பெ.1

நான் சொல்வதைக் கேள்.
மொ.பெ.2

கடைசியில் அவன் முக்கியமான
செய்தியைத் தொட்டான்.
மொ.பெ.1

கடைசியில் அவன் முக்கியமான
செய்தியைக் கூறத் தொடங்கினான்.
மொ.பெ.2

- முறைசார் நிகரன்கள்

- ஆற்றல்மிகு நிகரன்கள்

(எ.டு.) பச்(சை)சப் பிள்ளை

பச்(சை)சத் தண்ணீர்

பச்சை வயல்

பச்சையான பேச்சு

பச்சை மரம்

பச்சைப் புடவை

பச்(சை)ச பார்க்க முடியல

என்ற தமிழ்த் தொடர்கள் ஒவ்வொன்றிலும் பச்சை என்ற சொல் வேறுவேறு பொருளைக் குறிக்கிறது. ஆங்கிலத்தில் மொழி பெயர்க்கும் போது இவற்றை முறையே,

very young child

cold water

fertile green field

vulgar words

growing tree

green saree

Can't see any crop

என்று சூழலறிந்து மொழி பெயர்ப்பது அவசியமாகிறது.

மொழிபெயர்ப்பின் முப்பணிகள்

எந்த ஒரு மொழிபெயர்ப்பும் மூலத்தின் கருத்தினை இழை பிசகாமல் பெறும்மொழி வாசகனுக்கு வடித்துத் தருவதாக அமைய வேண்டும். மொழிபெயர்ப்பின் இப்பணியைச் செய்திதரும் பணி என்பர்.

மூலத்தின் கருத்து மூலமொழி வாசகரது உள்ளத்தில் ஏற்படுத்திய உணர்வுகளை மொழிபெயர்ப்பும் தன் வாசகர் உள்ளத்தில் ஏற்படுத்த வேண்டும். அதற்கேற்றவிதமான புலப்பாடுகளை மொழிபெயர்ப்பு பெற்றிருத்தல் வேண்டும். இதனை மொழிபெயர்ப்பின் உணர்வூட்டும் பணி என்பர்.

ஒரு மொழிபெயர்ப்பு கருத்தைத் தருவதாகவும், உணர்வூட்டுவதாகவும் மட்டும் இருந்தால் போதாது, கேட்போரை, வாசகரைச் செயற்படத் தூண்டும் ஆற்றலும் அதற்கிருத்தல் வேண்டும். மொழிபெயர்ப்பின் இத்தகு செயற்பாட்டைச் செயல்தூண்டும் பணி என்பர். இம்முப்பணிகளும் ஒரு மொழிபெயர்ப்பைக் கூடுதல் ஆற்றல்மிகு நிகர்மை உள்ளதாக ஆக்கும்.

மொழிவழக்குகளும் மொழிபெயர்ப்பும்

சிறப்பு வழக்குகள்

ஒரு மொழியின் சிறப்பு வழக்குகளுக்கு நேர்பொருள் கண்டால், மொழிபெயர்ப்பு பொருளற்றதாகி நகைப்பைத் தரும். எனவே மூலத்தின் சிறப்பு வழக்குகளை இனங்காணுமளவுக்கு ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளன் அவற்றில் தேர்ச்சி பெற்றிருக்க வேண்டும். மூலத்தில் காணப்படும் சிறப்பு வழக்குகளுக்கு நிகரான சிறப்பு வழக்குகள் பெறும்மொழியில் இருக்குமானால், மொழிபெயர்ப்பில் அவற்றைப் பயன்படுத்துவது சிறப்பு.

(எ.டு) ஆங்கிலம்

We escaped **by the skin of our teeth**
Kannan **bore** many prizes at the school
sports.

தமிழ்

நாங்கள் மயிரிழையில் உயிர் தப்பினோம்
பள்ளி விளையாட்டு விழாவில் கண்ணன்
பல பரிசுகளைத் தட்டிக் கொண்டு
போனான்.

உவம வழக்குகள்

ஒரு பொருளையோ, நிகழ்ச்சியையோ, பண்பையோ உவமை மூலம் விளக்குவதில் எல்லா மொழிகளும் ஆர்வம் காட்டுகின்றன. இத்தகு உவமைகளில் சில உவமை வழக்குகளாக ஒரு மொழியில் நிலைபெற்று விடுகின்றன. ஒருமொழியின் உவம வழக்குகளுக்கு நேர்நிகரான உவம வழக்குகள் இன்னொரு மொழியில் இருப்பதுண்டு. ஆனால் ஒரு மொழியின் எல்லா உவம வழக்குகளுக்கும் இன்னொரு மொழியில் நேர் நிகரான உவம வழக்குகள் இருப்பதில்லை. வேறுவிதமான உவம வழக்குகள் இருக்கும். ஒரு மொழியின் சில உவம வழக்குகளுக்கு நிகராகச் சில மொழிகளில் உவம வழக்குகளே இருப்பதில்லை என்றாலும் சாதாரண வழக்குகளால் உவம வழக்குகளின் கருத்தைப் புலப்படுத்திவிட முடியும்.

நேர் நிகரான உவம வழக்குகள்

ஆங்கிலம்

Clear as *Crystal*
smooth as *Silk*
Silent as *grave*
Hard as *Stone*
Deep as the *ocean*

தமிழ்

படிகம்போல் தெளிவாக
பட்டுப்போல் மென்மை
மாயான அமைதி
கல் மாதிரி இறுதி
கடல்போல் ஆழம்

நேர் நிகரில்லாத நிகர் உவம வழக்குகள்

ஆங்கிலம்

White as *snow*

Light as a *leaf*

Slow as a *snail*

Sour as *vinegar*

தமிழ்

தும்மைப்பூப் போல் வெண்மை.

காற்றுப்போல் லேசா

ஆமை போல் மெதுவாக

புளியங்கா மாதிரி புளிப்பு